



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente

Convocatoria 2015

Nº de proyecto: 63

"Cultura y Lengua aplicadas a las enseñanzas de la Información"

Responsable del proyecto: Montserrat Jiménez San Cristóbal

Facultad de Ciencias de la Información

Filología Española III

## **1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto**

Este proyecto interuniversitario surgió por la necesidad de ofrecer a los estudiantes sinohablantes de la Facultad de Ciencias de la Información un programa de actividades que les permitiera una mejor integración y desarrollo de sus competencias culturales y lingüísticas.

Los objetivos generales del proyecto que se propusieron para el desarrollo del mismo son los que siguen:

1. Diseñar y desarrollar una metodología docente que favorezca el desarrollo de las competencias comunicativas y lingüístico-pragmáticas de los alumnos sinohablantes.
2. Fomentar el aprendizaje directo de los contenidos.
3. Fomentar la autonomía del estudiante en el proceso educativo.
4. Fomentar la creatividad como parte integrante y constituyente del proceso educativo.
5. Fomentar la capacidad de analizar y relacionar los contenidos con su entorno cultural.

Estos objetivos generales se concretaron a partir de los siguientes objetivos específicos:

1. Diseñar y desarrollar seminarios temáticos en torno a temas que despertaran la motivación del alumno. Para ello era necesario: recogida, análisis y creación de materiales para trabajar la inmersión lingüística.
2. Integrar el aprendizaje de los diferentes aspectos de la lengua española a los seminarios temáticos propuestos: diseño de las estrategias necesarias para que a través de los temas constitutivos del eje de los seminarios el estudiante accediera a conocimientos lingüísticos, de historia, de literatura, de pensamiento, etc.
3. Diseñar y crear recursos educativos en abierto (Open Educational Resources): creación y mantenimiento de una web propia del proyecto, en la que se proporcionara un espacio específico de atención a la multiculturalidad, la diversidad y la globalidad de los todos aquellos estudiantes de lengua materna no española, en especial sinohablantes, de la Facultad de CC. de la Información de la UCM.

## 2. Objetivos alcanzados

El principal objetivo del proyecto se ha alcanzado, esto es, desarrollar herramientas educativas innovadoras que faciliten la enseñanza y el aprendizaje de la cultura y la lengua hispánicas con fines específicos. El proyecto ha sido dirigido a alumnos sinohablantes de grado y de máster con necesidades claras y evidentes de adquirir las competencias básicas de comprensión y expresión (escritas y orales) así como gramaticales de la lengua española, para ellos lengua vehicular. Este alumnado presenta particularidades específicas y necesidades metodológicas determinadas dadas las características de la cultura y lengua de origen. En este sentido, se han diseñado y desarrollado ejercicios que han permitido una inmersión real y práctica, un aprendizaje y una asimilación directa de los contenidos por parte de los estudiantes y que han favorecido su relación con su entorno cultural.

La metodología se ha asentado, en primer lugar, en un planteamiento transversal de los contenidos, de modo que los diferentes aspectos de la lengua y cultura españolas (lingüísticos, literarios, sociales, políticos, artísticos, etc.) han podido ser integrados en un hilo temático referencial del mundo de la información (noticias de prensa, programas de radio, tv, revistas y medios especializados: cine, literatura, gastronomía, deporte, etc.).

Se ha pretendido que la adquisición y asimilación de conocimientos por parte del estudiante se hiciera de forma directa a través de ejercicios prácticos incluidos en seminarios temáticos, en los que los alumnos han podido apropiarse de los contenidos de forma autónoma. Gracias a esta metodología, el estudiante ha sido capaz de entender la necesidad de un empleo apropiado de la lengua en distintos contextos de comunicación y ha servido para valorar su efectiva integración en el entorno y el enriquecimiento que supone la asimilación de una nueva cultura.

Por último se ha creado una web propia del proyecto, ***Aula sin fronteras: ¡Comunícate!*** (accesible en la dirección web: <http://integracionacademicaucm.es/>), en la que se ha proporcionado un espacio específico de atención a la multiculturalidad, la diversidad y la globalidad de todos aquellos estudiantes de lengua materna no española, en especial sinohablantes, de la UCM, ya que, además de alumnos de la Facultad de Ciencias de la Información, han participado también estudiantes de distintas facultades (Filología, Bellas Artes, etc.) interesados en las enseñanzas de la Información.

Dicha web ha respondido al doble objetivo de, por un lado, difundir públicamente las actuaciones y contenidos del proyecto y, por otro, servir como plataforma de intercambio de información, conocimientos y experiencias entre los participantes, en un contexto de web pública y abierta en la que se ha fomentado la colaboración y participación de alumnos ya integrados que, a través de sus experiencias personales, ha contribuido a proporcionar un marco de actuación común capaz de reducir las barreras a las que los alumnos no hispanohablantes deben hacer frente durante su estancia en nuestra universidad.

### 3. Metodología empleada en el proyecto

En el marco del presente proyecto se han diseñado y desarrollado ejercicios articulados en seminarios o talleres temáticos que han favorecido el aprendizaje y la adquisición de las competencias lingüístico-pragmáticas y culturales de los alumnos siguiendo las pautas metodológicas generales que se establecieron en el proyecto.

Las pautas metodológicas generales se han implementado con los ajustes necesarios para adaptarse a las propuestas temáticas y prácticas concretas del proyecto. Hemos tomado como punto de partida el aprendizaje a través de la lectura, escucha, visionado de textos de distinta naturaleza y de la narración, metodología docente que, en fase de experimentación, está resultando eficiente en la enseñanza/aprendizaje de español para estudiantes sinohablantes.

Mediante la lectura, escucha y visionado se ha pretendido que comprendieran la conducta de los personajes, que se implicaran de forma más personal en el mundo de la ficción -si se trataba de un texto literario- o en el de la información -en el caso de un texto periodístico. Una vez que los alumnos se hubieron familiarizado con los personajes, se llevaron a cabo distintos ejercicios, como, por ejemplo, juegos de rol para interactuar con los compañeros, cineforum, etc. Algunos ejemplos utilizados fueron:

- Lectura de un texto literario y/o periodístico, empleando distintos cuentos tradicionales, noticias de periódicos, reportajes.
- Escucha activa (fundamentalmente a través de entrevistas radiofónicas, como, por ejemplo, [“Madrid Student Welcome Day”](#), método *Del oído al habla*)
- Visionado (p.e., el cortometraje a modo de anuncio publicitario [“BOOK”](#)), del que se han analizado los fines específicos (adquisición de vocabulario, fomento de la lectura en español...), se ha invitado a los alumnos a que escogieran un personaje, o un aspecto, y que intentaran percibir la historia a través de los ojos del mismo.

También se han llevado a cabo ejercicios de comprensión lectora a través de diálogos en el aula, así como la creación de un breve texto narrativo durante el tiempo de clase, para el que se aplicaron estrategias de la enseñanza de la escritura creativa: improvisación, seguimiento de instrucciones genéricas, monitorización tangencial. Las dinámicas de comentario grupal, dirigidas por el profesor, han resultado ser fructíferas desde el punto de vista del desarrollo de las competencias lingüísticas, así como del de la comunicabilidad oral.

En cuanto al aprendizaje a través de la narración, se ha trabajado con dinámicas de un taller escritura de narraciones: hemos partido de categorías universales antropológicas-gramaticales como personaje, espacio, tiempo, acción; se han propuesto los datos mínimos para escribir una breve narración (partiendo de fotografías, dibujos, textos breves, etc.) y se han constatado las diferencias entre los modos de articular y realizar las categorías en las dos culturas; el profesor ha ido guiando el enriquecimiento y la complejidad gramatical de las narraciones a partir de sugerencias que han introducido nuevos aspectos (por ejemplo la distinción de funciones entre el imperfecto y el indefinido, y su interdependencia en la representación de la acción). De este modo el alumno ha sido capaz de expresar en español una representación narrativa verosímil, cada vez más rica.

En cuanto a los ejercicios de inmersión, por ejemplo, a partir del método *Del oído al habla* (Madrid: Octaedro, 2015), material que se presentó en clase por las dos coautoras (Carlota Nicolás y María Isabel Hernández Toribio), se trabajaron las destrezas orales de la lengua española a partir de dos actividades estructuradas en torno a la audición de conversaciones reales espontáneas no planificadas: una interacción en el ámbito personal



(una comida familiar) y otra en el ámbito profesional (en un bufete). Los alumnos escucharon las audiciones, evaluaron su comprensión a partir de tablas de control de la audición, revisaron la transcripción y realizaron ejercicios que les permitieron reflexionar sobre aspectos pragmalingüísticos. Se trabajó con aspectos relacionados tanto con la comprensión como con la expresión oral. Se incidió especialmente en el control de los aspectos prosódicos y suprasegmentales.

#### 4. Recursos humanos

Todos los miembros del proyecto han participado de las distintas actividades que se han llevado a cabo en el marco del proyecto y que describiremos detalladamente en el siguiente apartado. A continuación simplemente indicaremos los participantes y las actividades desarrolladas nominalmente.

Dra. Carmen Aguirre Martínez, profesora del Dpto. de Filología Española III: ha participado en la recogida, análisis y elaboración de material de inmersión. Ha asesorado al profesorado en recursos online para la enseñanza de ELE y ha impartido un seminario sobre el curso online [“Habla con ñ”](#), del que es directora.

Dr. José Antonio Alcoceba Hernando y Dra. Coral Hernández Fernández, profesores del Departamento de Sociología IV, sección Comunicación: han creado y desarrollado la página web del proyecto, "Aula sin fronteras: comunícate" (<http://integracionacademicaucm.es/>). Han impartido un seminario con el título "Integración académica".

Dra. M<sup>a</sup> Isabel Hernández Toribio, profesora del Dpto. de Filología Española III: ha participado en la recogida, análisis y elaboración de material de inmersión. Ha impartido, junto con la profesora Carlota Nicolás, de la Università degli Studi di Firenze, invitada por el proyecto, con el título "Del oído al habla". Ambas autoras reflexionaron, a partir del material *Del oído al habla* (Madrid: Octaedro, 2015), del que son coautoras, del aprendizaje de la lengua a partir de la audición.

Dra. Montserrat Jiménez San Cristóbal y Dr. José Manuel Mora Fandos, profesores del Dpto. de Filología Española III: han participado en la recogida, análisis y elaboración de material de inmersión. Han impartido ocho seminarios bajo el título "Aula sin fronteras: comunícate".

Dra. Isabel Sánchez López, profesora de la Universidad de Jaén: ha asesorado al profesorado en la enseñanza de ELE para sinohablantes y programas de inmersión. Ha impartido un seminario de formación docente titulado "La enseñanza del español para alumnos sinohablantes. Estrategias para su integración en clase".

## 5. Desarrollo de las actividades

El desarrollo de las actividades se ha llevado a cabo según el plan propuesto en la presentación del proyecto.

Durante los meses de mayo, junio y julio se empezó a recoger, analizar y crear materiales didácticos para su utilización en los seminarios que se han desarrollado fundamentalmente durante los meses de octubre, noviembre y diciembre. Además se inició la creación de la página web, que se ha ido desarrollando durante los meses de septiembre, octubre, noviembre y diciembre, incorporando contenidos y materiales empleados en los seminarios, así como anunciando las actividades que hemos desarrollado durante estos meses.

En el mes de junio tuvo lugar el primer taller con un grupo de alumnos para obtener información sobre las necesidades de los mismos y poder así adaptar los materiales didácticos, diseñar y crear los contenidos y ejercicios para los seminarios impartidos en los meses posteriores.

El 2 de octubre la profesora Isabel Sánchez impartió el seminario “La enseñanza del español para alumnos sinohablantes. Estrategias para su integración en clase”, celebrado en el Departamento de Filología Española III de la Facultad de Ciencias de la Información (UCM), con una duración de tres horas, y al que asistieron los profesores integrantes del proyecto.

El 15 de octubre tuvo lugar el primer encuentro de profesores con alumnos sinohablantes (ver anexo I), que se difundió a través de los medios digitales que ofrece la Facultad de Ciencias de la Información. En el mismo se explicaron los objetivos del proyecto y la dinámica de los seminarios. Se repartió un cuestionario a los alumnos (ver anexo II), a partir del cual pudimos determinar el nivel de competencias de los estudiantes y se rediseñaron los contenidos y ejercicios para poder satisfacer sus necesidades lingüísticas y culturales.

El 28 de octubre comenzaron los talleres regulares “Aula sin fronteras: comunícate”, (anexo III) que se han celebrado todos los miércoles hasta el 10 de diciembre de 2015, en horario de 15 a 17 horas, en el aula C215 de la Facultad de Ciencias de la Información. Durante los talleres, en los que se ha puesto en marcha la metodología descrita anteriormente, se han impartido además dos seminarios. El primero, que tuvo lugar el día 18 de noviembre, estuvo dedicado al curso online [“Habla con ñ”](#) (ver anexo IV) y en él, la directora y diseñadora del mismo, explicó el funcionamiento y las ventajas de este método de autoaprendizaje digital, basado en audios y vídeos reales con ejercicios interactivos que atienden a todas las competencias gramaticales. El proyecto ha destinado fondos a adquirir el curso online y ha ofrecido a los alumnos la posibilidad de poder utilizarlo desde sus ordenadores personales, combinando así la enseñanza presencial y a distancia. El segundo de los seminarios fue el dedicado al método *Del oído al habla* (ver anexo V), en el que se prima la enseñanza a través del método comunicativo y se da preferencia a las competencias orales en situaciones de completa inmersión, conjugando una serie de conocimientos culturales fundamentales para el desarrollo de la competencia pragmática.

El último taller se desarrolló en el Departamento de Sociología IV, el jueves 17 de diciembre, y estuvo dedicado a distintos aspectos de la integración académica, relaciones entre alumnos y profesores, y terminó con un intercambio gastronómico de las dos culturas (ver anexo VI).

## 6. Anexos

### Anexo I.

Primer encuentro de "Aula sin fronteras: comunícate". Anuncio informativo difundido vía email a todos los alumnos sinohablantes de la Facultad de Ciencias de la Información, en la web <http://integracionacademicaucm.es/> y a través de los paneles digitales de difusión de la facultad.



Fotos del primer encuentro entre profesores y alumnos.



## Anexo II

### Cuestionario para los alumnos.



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
Facultad de Ciencias de la Información

#### CUESTIONARIO EXPERIENCIA "AULA SIN FRONTERAS: ¡COMUNÍCATE!"

Alumno/a		País de origen	
Grado en/Máster		Email	
Facultad		Día y horas disponibles para asistir a los seminarios	

Responda a las siguientes preguntas:

- 1) ¿Dónde ha aprendido a hablar español? ¿Desde cuándo lo habla?
- 2) ¿Cuáles son sus expectativas respecto a su formación en la Universidad?
- 3) ¿Qué espera aprender en los seminarios del "Aula sin fronteras: ¡comunícate!"?
- 4) ¿Qué competencias (conversar, redactar, escuchar, comprender) le gustaría adquirir/mejorar en estos seminarios? ¿Por qué?
- 5) ¿Qué aspectos de la cultura española (literatura, cine, arte, historia, cocina...) le interesan más? ¿Por qué?

## Anexo III

Información sobre la celebración de los talleres.

(<http://integracionacademicaucm.es/proximos-talleres/>)

# Aula sin fronteras: ¡Comunícate!

*Espacio para la Integración cultural y lingüística de los alumnos sinohablantes de la Facultad de CC. de la Información de la UCM*



[¡Comunícate!](#) [Materiales](#) [El proyecto Aula Sin Fronteras](#) [Directores](#) [Contacto](#)

← Primer taller Aula Sin Fronteras

Materiales →

## Próximos talleres

Posted on [October 29, 2015](#) by [Montserrat Jiménez](#)

[Tweet](#) [Like](#) [Share](#) 0 [G+](#) 0 [in](#) [Share](#)

Los talleres de noviembre y diciembre se desarrollarán los **miércoles de 15 a 17h** en el aula **C-206** (edificio nuevo, 2ª planta) de la Facultad de Ciencias de la Información.

Buscador

Artículos

- ¡Encuentro fin de curso! “西语大声讲，无国界课堂”年末见面会
- Materiales
- Próximos talleres
- Primer taller Aula Sin Fronteras
- ¡Comunícate!

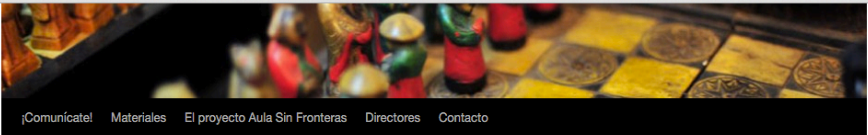
Tags

alumnos

Recibidos (1) x Recibidos (35) x Convenios On-line x UCM-Portal de x UCM-Universid x A42416-4245 x 2310.pdf x Próximos talleres x Montserrat

integracionacademicaucm.es/proximos-talleres/

Aplicaciones Gmail - Recibidos (4) Hotmail - msancristi Postdoctorales CVN UCM ACREDITACIONES Podemos FIDEM Diccionarios Otros marcadores



[¡Comunícate!](#) [Materiales](#) [El proyecto Aula Sin Fronteras](#) [Directores](#) [Contacto](#)

← Primer taller Aula Sin Fronteras

Materiales →

## Próximos talleres

Posted on [October 29, 2015](#) by [Montserrat Jiménez](#)

[Tweet](#) [Like](#) [Share](#) 0 [G+](#) 0 [in](#) [Share](#)

Los talleres de noviembre y diciembre se desarrollarán los **miércoles de 15 a 17h** en el aula **C-206** (edificio nuevo, 2ª planta) de la Facultad de Ciencias de la Información.

Nos gustaría que nos enviaseis vuestras preferencias para trabajar: temas de vuestro interés, música, vídeos, cuestiones de gramática, etc.

Podéis venir a las 15h, a las 15:30, a las 16h..., y si no podéis quedaros hasta las 17h, no pasa nada, lo importante es **PARTICIPAR**.

¡Os esperamos!

Buscador

Artículos

- ¡Encuentro fin de curso! “西语大声讲，无国界课堂”年末见面会
- Materiales
- Próximos talleres
- Primer taller Aula Sin Fronteras
- ¡Comunícate!

Tags

alumnos sinohablantes

estudiar en la UCM integración cultural lingüística participar Primer encuentro taller

Calendario

January 2016

M	T	W	T	F	S	S
					1	2
					3	



Materiales a disposición de los alumnos.

**Materiales**

En esta sección iremos subiendo materiales con los que hemos trabajado en los talleres y actividades para reforzar y desarrollar en los próximos encuentros.

11/11/2015 Audio ["Madrid Student Welcome Day"](#)

Actividad para el día 18/11/2015: 1) Expón la estructura de la entrevista 2) Escribe una reflexión sobre la misma (¿Te informaron de este evento? ¿Estuviste allí? ¿Cómo prepararías una bienvenida para estudiantes extranjeros?)

18/11/2015

Curso online: ["Habla con ñ"](#) En este curso podrás actualizar tus conocimientos gramaticales a través de videos, audios y ejercicios prácticos interactivos de lectura, pronunciación con grabación de voz y explicaciones gramaticales en contexto.

25/11/2015

A partir del cortometraje ["BOOK"](#) hemos establecido las diferencias lexicales entre las nuevas tecnologías y los objetos tradicionales. El próximo día intentaremos ¡hacerlo nosotros! ¡Échale un ojo!

**Buscador**

Artículos

- ¡Encuentro fin de curso! "西语大声讲：无国界课堂"年末见面会
- Materiales
- Próximos talleres
- Primer taller Aula Sin Fronteras
- ¡Comunicate!

**Tags**

**alumnos sinohabla**  
estudiar en la UCM integración cultural  
**integración lingüística** participar Primer  
encuentro taller

**Calendario**  
January 2016

M	T	W	T	F	S	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

« Dec

**Pages**

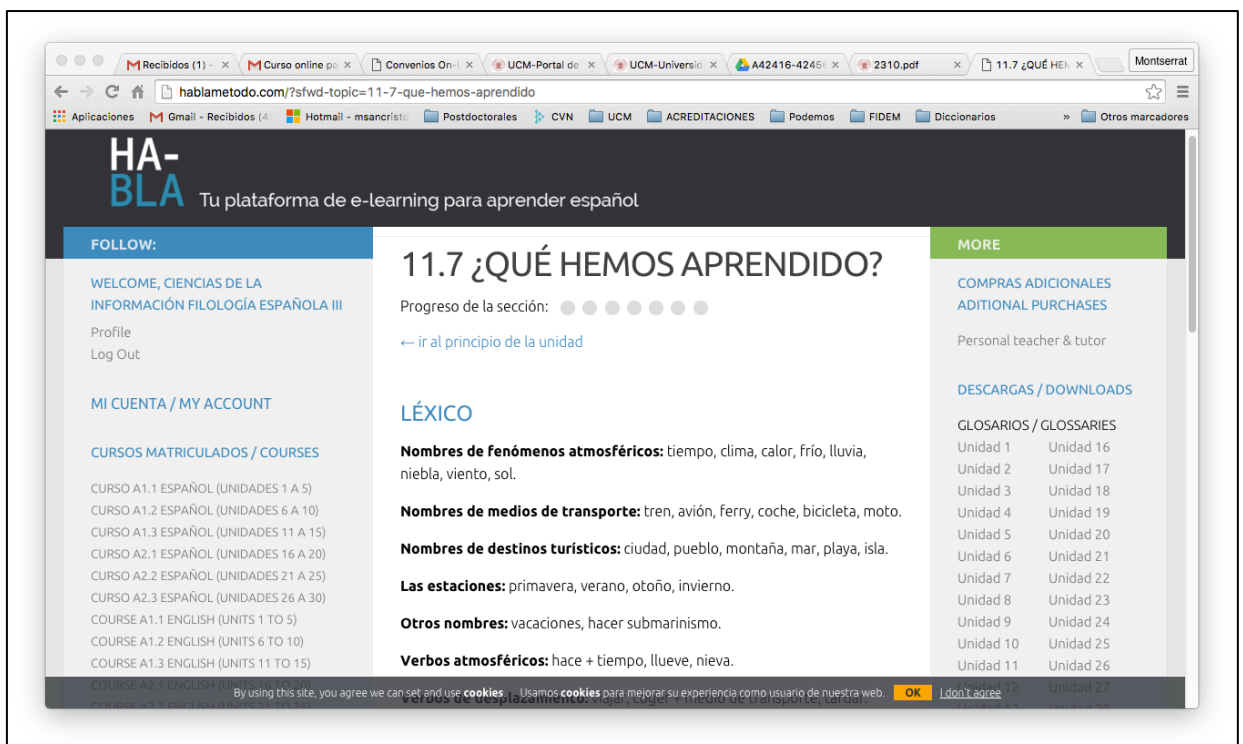
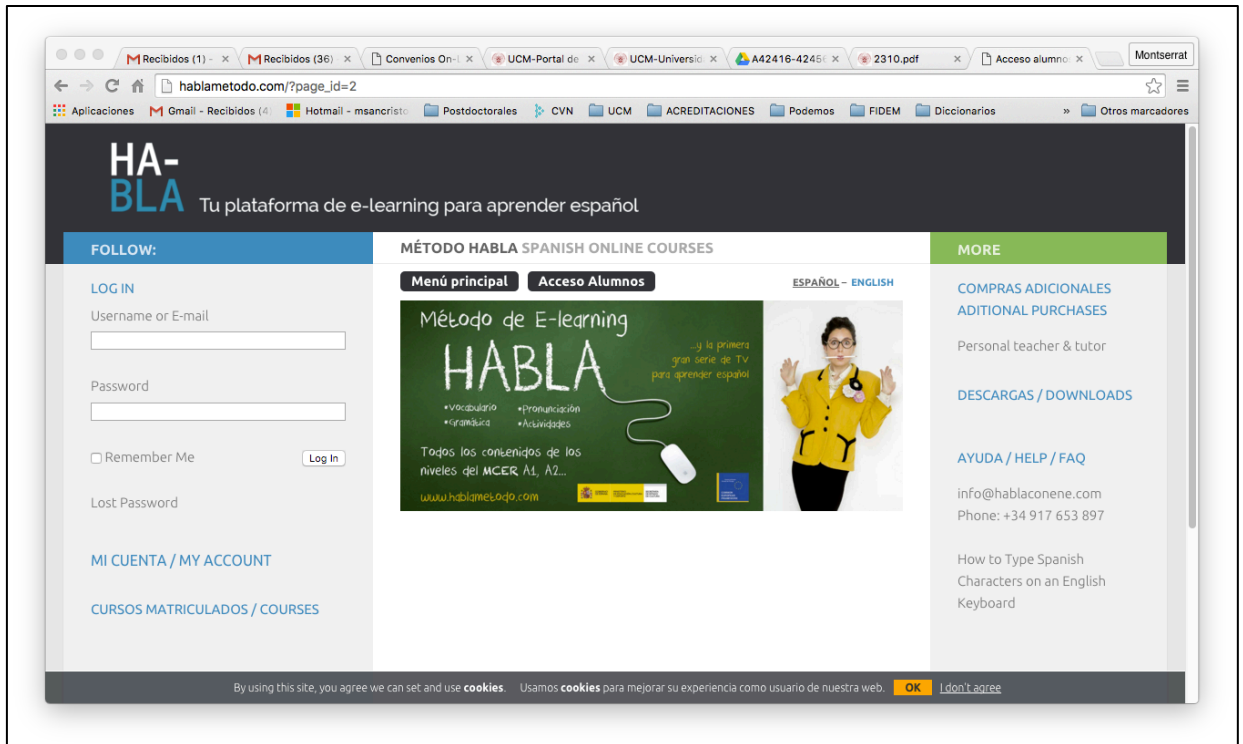
- Jornada Valores e Identidades
- [Materiales](#)

Fotos de los talleres.



## Anexo IV

### Método de autoaprendizaje online “Habla con ñ”





## Anexo V

### Método *Del oído al habla*



#### Ejercicio 4

**Subraya** en la transcripción las preguntas que obligan a LOL a ofrecer la receta y las explicaciones correspondientes necesarias.

- CORRECCIÓN**
- 1) \*CAR: perfecto // ya sí [/] ya que estamos / ¿ si me haces la receta del  
\*LOG: la paella //  
\*CAR: [/] de la paella ? pues casi que sí //
  - 2) \*CAR: ¿ para cada persona / cuánto de arroz es más o menos ?  
\*LOG: no tengo ni idea / pero con agua / con dos tazas de arroz sale por lo menos para ocho personas bien //
  - 3) \*CAR: ¿ dos tazas < grandes de arroz ? tazas >  
\*LOG: < dos tazas / tazas > de las de desayuno //  
\*CAR: de las de desayuno > //
  - 4) \*CAR: ¿men ¿ y ajo ?  
\*LOG: el ajo no / el ajo no me [/] no me gusta a mí en la paella //  
5) \*CAR: ¿ azafrán solo ?  
\*LOG: / el azafrán se lo machaco / y se lo añado / al añadirle el agua /

#### Ejercicio 5

**Ordena** las instrucciones para elaborar la paella ya que en la explicación de LOL están desordenadas.

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)
- f)
- g)
- h)
- i)
- j)

- CORRECCIÓN**
- a) Hervir pollo y guardar agua
  - b) Hervir alcachofas y guardar el agua
  - c) Sofreír las pieles y las cabezas de las gambas con cebolla y tomate y pasárlas y guardarlas
  - d) Pongo el aceite en la paellera
  - e) Rehogar en cebolla y pimiento el cerdo y los calamares
  - f) Echar los guisantes y las judías verdes
  - g) Poner el arroz
  - h) Poner el agua y el sofrito de las pieles y las cabezas de las gambas
  - i) Echo un machacado de azafrán
  - j) Poner el pollo, las gambas y las alcachofas

#### Ejercicio 6

**Elabora** una receta usando términos pertenecientes a los cuatro tipos de grupos léxicos repasados: ingredientes, características de los ingredientes, acciones y utensilios de cocina.

#### En situación



- ¿Cuáles son los ingredientes de la paella que aparecen en la foto y cuáles faltan?

- ¿Qué utensilios para la elaboración de la paella se ven en la foto?



- ¿Qué otros utensilios se pueden utilizar para preparar la paella?

## Anexo VI

Información difundida sobre el último encuentro "Aula sin fronteras: comunícate".

integracionacademicaucm.es

Aplicaciones Gmail - Recibidos (4) Hotmail - msancristo Postdoctorales CVN UCM Acreditaciones Podemos FIDEM Diccionarios Otros marcadores

¡Comunicatel Materiales El proyecto Aula Sin Fronteras Directores Contacto

### ¡Encuentro fin de curso! “西语大声讲，无国界课堂”年末见面会

Posted on December 12, 2015 by Montserrat Jiménez

Vamos a celebrar el final de los seminarios de este curso de “Aula sin fronteras: ¡comunícate!”. Será un encuentro lúdico en el que charlaremos y nos divertiremos. Podéis traer algo típico de vuestros países para picar y beber y así poder celebrar juntos las fiestas navideñas.

Invitad a quien os apetezca (amigos, compañeros...)

**Cuándo:** jueves 17 de diciembre a las 15h.

**Dónde:** Departamento de Sociología IV (Tercera planta: Despacho 316) de la Facultad de Ciencias de la Información.

¡Os esperamos!

同学们，我们将于12月17日（周四），3:00 p.m.，信息学系第四社会学部（第三层：316办公室）庆祝“无国界课堂”本学期研讨会顺利结课！

别担心，这次是一个轻松愉快的派对，大家一块聊天，一起娱乐。可以带些家乡的特色小吃、饮品一起分享，也可邀请更多的同学朋友来一同庆祝圣诞节！

一人乐不如众人乐，欢迎大家参与！

Posted in cursos y seminarios | Leave a comment

Buscador

Artículos

- ¡Encuentro fin de curso! “西语大声讲，无国界课堂”年末见面会
- Materiales
- Próximos talleres
- Primer taller Aula Sin Fronteras
- ¡Comunicatel!

Tags

alumnos sinohablantes

estudiar en la UCM integración cultural

lingüística participar Primer

encuentro taller

Calendario

January 2016

M	T	W	T	F	S	S
					1	2
					3	